

Ирина Саверьевна Алексеева , Ода Самарканду	Ирина Саверьевна Алексеева , Odo al Samar- kando  <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>  <i>laŭvorta Esperantigo de la germanigo</i>	Ирина Саверьевна Алексеева , Ode für Samar- kand  <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	Ирина Саверьевна Алексеева , Ode a Samar- canda  <i>tradukita de Carlo Minnaja</i>
Пою тебя, о, Самарканд! Твой чудный облик восхваляю. И твоё сердце - Регистан - Я вечно юным называю.	Mi kantas al vi, ho Sa- markand' Tiu ĉi kanton. Vi re- stis tiel juna. Vi estas konata en la tuta mondo. Kiu vin vidis, tiuj de- vas vin ami.	Ich singe dir, o Samar- kand, Dies Lied. Du bist so jung geblieben. Du bist in aller Welt bekannt. Wer dich gesehn, der muss dich lieben.	Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas barita. Supozeble la aŭtoro decidis tion.
Его биенье Улугбек Предчувствовал под небом звёздным, О, Самарканд! Твой долгий век Величием Тимура создан!	Profeto vin iam an- taŭvidis En sonĝo antaŭ longa, longa tempo, Kaj Tamerlan' vin konstruis En via tuta majesteco.	Ein Seher hat dich einst geschaut Im Traum vor langer, langer Zeit, Und Tamerlan hat dich gebaut In deiner ganzen Herr- lichkeit.	
Твои святые медресе - Приют искусств и просвещения, Они стоят во всей красе Столетия превратив в мгновенья.	Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo De l' arto kaj de l' in- struo, Jarcientojn ili jam sta- ras tie, Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.	Und deine heil'gen Hallen, Hort Der Kunst, der Wis- senschaft und Leh- re, Jahrhunderte schon stehn sie dort. Als ob kaum Zeit ver- gangen wäre.	
...	...	...	...

Здесь Алишера Навои	Tie ĉi la poeto Navoi Estas kantinta pri amo	Hier hat der Dichter Navoi
Поэзию - любовь и силу -	kaj forto,	Von Liebe und von Kraft gesungen,
Впитали жители твои	Kaj liaj kantoj anko- raŭ neniam	Und seine Lieder sind noch nie
Она их счастьем вдохновила.	En tiu lando tute estas forsonintaj.	In diesem Lande ganz verklungen.

Здесь минаретов купола -	La kupoloj de la mina- retoj tie ĉi,	Der Minarette Kup- peln hier,
Дневные звёзды в небе ясном -	Ili lumas tage kiel nok- te la steloj.	Sie leuchten tags wie nachts die Sterne.
Так чистая лазурь светла	Per la dekoro de iliaj ornamoj	Mit ihrer Ornamente Zier
И вязь орнаментов прекрасна.	Ili salutas ĉiun jam de fore.	Sie grüßen jeden schon von ferne.

О, Самарканд! Ты - мудрость лет,	Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!	O Samarkand, der Weisheit Stadt!
Здесь рядом церкви и мечети...	Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,	Hier stehen Kirchen und Moscheen,
В тебя влюблённым лучше нет	Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras,	Und wer dich liebt, der sagt, er hat
И краше города на свете!	Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.	Nichts Schön'eres auf der Welt gesehen.

О, Самарканд! Живи, цвети	Ho Samarkand, floru kaj prosperu!	O Samarkand, blüh' und gedeih',
И славься добрыми делами!	Via gloro disfamiĝu ĉie,	Dein Ruhm sich überall verbreite,
Навстречу вечности лети	Kaj eterne nepereema estu!	Und ewig un- vergänglich sei,
И вечно оставайся с нами.	Ankaŭ estonte nin akompanu!	Auch in der Zukunft uns begleite!

...

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Ирина Саверьевна Алексеева .*

*Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)*

*Tiu ĉi poeto aperis en 2013 en la libro “Ода Самарканду”. Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. “Юность”, 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил.*

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2013-03-25.*

*Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)*

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)*

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (\*1940-03-19).*

*Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)*

*Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro “Ода Самарканду”. Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. “Юность”, 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo\\_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*